



हिन्दी विभाग

जामिया मिल्लिया इस्लामिया

नई दिल्ली

पाठ्यक्रम

PG Diploma in English-Hindi Translation (PGDT)

Self-Financed (One Year)

2019-20



جامیہ ملیہ اسلامیہ

जामिया मिल्लिया इस्लामिया

JK 47

July

2019/20

Handwritten signature

हिन्दी विभाग
जामिया मिल्लिया इस्लामिया
नई दिल्ली

PG Diploma in English-Hindi Translation (PGDT) Self-Financed One Year

पाठ्यक्रम योजना

2019-20 के लिए प्रस्तावित

Annual Mode. Self Financed.

न्यूनतम अर्हता : किसी भी मान्यता प्राप्त विश्वविद्यालय से (10+2+3 पद्धति से) स्नातक जो छात्र स्नातक उपाधि के अंतिम वर्ष की परीक्षा दे रहे हैं, वे भी आवेदन कर सकते हैं लेकिन प्रवेश के समय स्नातक का परिणाम प्रस्तुत करना अनिवार्य है, अन्यथा ऐसे अभ्यर्थी प्रवेश योग्य नहीं समझे जाएंगे। आवेदन की प्रक्रिया और आवश्यक प्रमाण-पत्र: जामिया की प्रवेश-प्रक्रिया और वेबसाइट पर अद्यतन निर्देशानुसार

प्रवेश-प्रक्रिया के मानक:

प्रवेश परीक्षा:

खंड - क	सामान्य ज्ञान	100 अंक
खंड - ख	हिंदी भाषा	50 अंक
खंड - ग	अंग्रेजी भाषा	50 अंक
योग		200 अंक

लिखित परीक्षा में खंड-क (सामान्य ज्ञान) के अंतर्गत समसामयिक, साहित्यिक, सामाजिक, सांस्कृतिक, राजनीतिक आदि गतिविधियों के साथ ज्ञान के अन्य अनुशासनों का सामान्यबोध अपेक्षित है। खंड- ख (हिन्दी भाषा) और खंड ग (अंग्रेजी भाषा) में व्याकरण के साथ-साथ अनुवाद व्यवहार संबंधी प्रश्न पूछे जाएंगे।

निर्धारित सीटें : 40

Minimum Duration: 1 Year

Maximum Duration: 2 Years

Course Fee : 14420/- Annual

Minimum Age : No Bar

Maximum Age : No Bar

शैक्षणिक सत्र :

अनुवाद में पी.जी. डिप्लोमा पाठ्यक्रम में प्रवेश लेने वाले अभ्यर्थियों की कक्षाएं जामिया के शैक्षणिक सत्र के अनुसार चलेंगी।

कक्षा-योजना:

सप्ताह में तीन दिन कक्षाएं होंगी। कक्षाओं का समय दोपहर 3 से शाम 5 बजे तक रहेगा।

उपस्थिति:

वार्षिक परीक्षा में सम्मिलित होने के लिए विद्यार्थी की कुल कक्षाओं में से 75 प्रतिशत उपस्थिति अनिवार्य है। यथेष्ट उपस्थिति के अभाव में विद्यार्थी परीक्षा नहीं दे सकेगा।

अनापत्ति प्रमाण-पत्र:

किसी संस्था में सेवारत अभ्यर्थी को अपनी संस्था के प्रमुख /प्रभारी/अध्यक्ष/निदेशक से अनापत्ति प्रमाण पत्र की मूल प्रति आवेदन-पत्र के साथ प्रस्तुत करनी होगी।

अनापत्ति प्रमाण पत्र

No Objection Certificate

मैं प्रमाणित करता/करती हूँ की आवेदक श्री/कु/श्रीमती ने मेरी अनुमति और सहमति से अनुवाद में पी जी डिप्लोमा में प्रवेश के लिए आवेदन किया है। पाठ्यक्रम में प्रवेश मिलने पर इन्हें अध्ययन के लिए आवश्यक अन्य सुविधाएँ दी जाएंगी।

I certify that the application for admission into one year PG Diploma Course in Translation by Mr./Mrs is being made with my consent and permission and that if admitted into this course all necessary facilities for study will be provided to him/her.

संस्था प्रधान के हस्ताक्षर एवं सील

Signature and Seal of the Head of the Institution

हिन्दी विभाग

जामिया मिल्लिया इस्लामिया, नई दिल्ली

PG Diploma in English-Hindi Translation (PGDT) Self-Financed One Year

2019-20

पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र कोड		क्रेडिट	अंक
प्रश्नपत्र - PGDT-1 :	अनुवाद : अवधारणा एवं सिद्धांत	4	100
प्रश्नपत्र - PGDT-2 :	साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद	4	100
प्रश्नपत्र - PGDT-3 :	मीडिया एवं अनुवाद	4	100
प्रश्नपत्र - PGDT-4 :	पारिभाषिक शब्दावली	4	100
प्रश्नपत्र - PGDT-5 :	व्यावहारिक पक्ष (परियोजना कार्य एवं मौखिकी)	4	<u>50+50=100</u>
		20	500

यूनिट -1 : अनुवाद की अवधारणा

- अनुवाद का परिभाषा
- अनुवाद का स्वरूप
- स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से अभिप्राय
- अनुवादक के गुण

यूनिट -2: अनुवाद के सिद्धांत

- अनुवाद की ऐतिहासिक पृष्ठभूमि
- अनुवाद के पश्चिमी सिद्धांत
- अनुवाद के भारतीय सिद्धांत

यूनिट- 3 : अनुवाद के प्रकार

- शाब्दिक अनुवाद
- आशु अनुवाद
- सारानुवाद, छायानुवाद
- भावानुवाद
- यांत्रिक अनुवाद

यूनिट- 4: अनुवाद की प्रक्रिया

- विश्लेषण
- अंतरण
- पुनर्गठन
- अभिप्राय कार्य

सन्दर्भ ग्रंथः

- एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली, 2009
- किशोरीलाल कलवार, हिन्दी अनुवाद परम्परा- एक अनुशीलन, नवभारत प्रकाशन, दिल्ली
- कुसुम अग्रवाल, अनुवाद शिल्प, समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार, दिल्ली, 2008
- कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
- जगदीप सिंह दांगी, हिंदी देवनागरी लिपि और यूनिकोड, म.गां.अ. हि.वि. वर्धा
- जी गोपीनाथन, अनुवाद: सिद्धांत एवं प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2001
- बालकृष्ण केलकर (सं), विकासशील देशों में अनुवाद की समस्याएँ, नेशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली
- बालेन्दु शेखर तिवारी, अनुवाद विज्ञान, प्रकाशन संस्थान, दिल्ली, 1996
- भोलानाथ तिवारी, अनुवाद विज्ञान: सिद्धांत एवं प्राविधि, किताबघर, नई दिल्ली, 2009
- भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ
- रामगोपाल सिंह 'जादौन', अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ, साहित्य संस्थान, गाजियाबाद, 2009
- रीतारानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
- विभा गुप्ता, अनुवाद के भाषिक पक्ष, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2007
- सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2005
- Gristman, Computational Linguistics, 1985
- H.C. Trivedi, Linguistic and Cultural Problems of Translation, New Order Book Depot, Ahemdabad
- Nida E.A., Language Structure and Translation, Standford University Press,
- Peter New Mark, Approaches to Translation Programme, OUP
- Peter New Mark, Text Book Translation
- Roger T. Bell, Translation & Translating, OUP, London
- Tida E.A. and Taber Charles, The Theory and Practice of Translation, London

साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद

अंक-100

क्रेडिट - 4

यूनिट -1 : साहित्यिक अनुवाद

- साहित्य और अनुवाद का अंतर्संबंध
- साहित्यिक अनुवाद का सांस्कृतिक पक्ष
- साहित्यिक अनुवाद का वैश्विक परिदृश्य
- साहित्यिक अनुवाद का भारतीय सन्दर्भ

यूनिट -2: साहित्येतर अनुवाद

- साहित्येतर अनुवाद के क्षेत्र
- प्रशासनिक अनुवाद
- पत्रकारिता में अनुवाद
- अन्य क्षेत्रों में अनुवाद(वाणिज्य, विधि, बैंक, बीमा आदि)

यूनिट- 3 : साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की चुनौतियाँ

- भाषिक
- व्याकरणिक
- सांस्कृतिक
- रोजगारपरक

यूनिट- 4 : चर्चित साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

- विभिन्न विदेशी भाषाओं से अनूदित कृतियाँ
- विभिन्न भारतीय भाषाओं से अनूदित कृतियाँ
- विभिन्न डिजिटल माध्यमों में उपलब्ध अनुवाद
- अभ्यास कार्य

सन्दर्भ ग्रंथ :

- एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली, 2009
- कामताप्रसाद गुरु, हिंदी व्याकरण, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली, 2009
- काव्यानुवाद सिद्धांत और समस्याएँ, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली वि.वि., दिल्ली
- किशोरीलाल कलवार, हिन्दी अनुवाद परम्परा- एक अनुशीलन, नवभारत प्रकाशन, दिल्ली
- कुसुम अग्रवाल, अनुवाद शिल्प, समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार, दिल्ली, 2008
- कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
- गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिन्दी का प्रयोग, लोकभारती, इलाहाबाद
- जयन्ती प्रसाद नौटियाल, अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली, 2000
- जी गोपीनाथन, अनुवाद: सिद्धांत एवं प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2001
- पूरनचन्द टंडन, अनुवाद साधना, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली, 2007
- भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ
- भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, काव्यानुवाद की समस्याएँ
- विभा गुप्ता, अनुवाद के भाषिक पक्ष, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2007
- H.C. Trivedi, Linguistic and Cultural Problems of Translation, New Order Book Depot, Ahmedabad
- Nida E.A., Language Structure and Translation, Standford University Press,
- Peter New Mark, Approaches to Translation Programme, OUP
- Peter New Mark, Text Book Translation
- Roger T. Bell, Translation & Translating, OUP, London
- Tida E.A. and Taber Charles, The Theory and Practice of Translation, London

यूनिट -1 : मीडिया में अनुवाद

- मीडिया का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य
- मीडिया के विभिन्न क्षेत्रों में अनुवाद की भूमिका
- मीडिया के पारिभाषिक शब्द और अनुवाद
- मीडिया की भाषा और अनुवाद

यूनिट- 2 : प्रिंट मीडिया में अनुवाद

- प्रिंट मीडिया में अनुवाद की प्रक्रिया
- प्रमुख समाचार पत्रों एवं पत्रिकाओं का परिचय
- समाचार एजेंसियों में अनुवादक की भूमिका
- विभिन्न विषयों पर केन्द्रित पत्रिकाओं में अनुवाद
- अभ्यास कार्य

यूनिट -3: इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में अनुवाद

- इलेक्ट्रॉनिक मीडिया का स्वरूप
- टेलीविजन एवं रेडियो में अनुवाद की प्रक्रिया
- समाचारपरक एवं मनोरंजन-परक कार्यक्रमों में अनुवाद
- अभ्यास कार्य

यूनिट- 4 : न्यू मीडिया और अनुवाद

- विभिन्न समाचार पोर्टलों में अनुवाद
- मीडिया संबंधी प्रमुख वेबसाइट/पोर्टल
- अनुवाद संबंधी सॉफ्टवेयर
- गूगल अनुवाद

संदर्भ ग्रंथ:

उन्मेष मिश्रा, दूरदर्शन का स्वरूप एवं प्रस्तुतीकरण, शब्द सेतु प्रकाशन, कबीर नगर, दिल्ली

एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली, 2009

भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ

रीतारानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली

विभा गुप्ता, अनुवाद के भाषिक पक्ष, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2007

सिद्धनाथ कुमार, रेडियो नाटक की कला, राधाकृष्ण प्रकाशन, दिल्ली, 2004

Carole Rich, NEWS: A Coaching Method, Wadsworth Publishing Company, New York, 2000

Denis Mcquail, Macquail's Reader in Mass Communication Theory, Sage Publication, London Thousand Oaks, Diehi
-2002

Dror Abend-David (Ed), Media and Translation, Bloomsbury, NY and London, 2014

Jonathan Bignell, An Introduction to Television Studies, Routledge Group, London and New York,
2004

Peter New Mark, Approaches to Translation Programme, OUP

Sandeep Sharma, Deepak Kumar, Advertising Planning, Implementation & Control, Mangaldeep Publication, Jaipur,
2003

Stuart W. Hyde, Television and Radio Announcing, Kanishka Publishers, New Delhi, 1998

Tida E.A. and Taber Charles, The Theory and Practice of Translation, London

प्रश्न पत्र- PGDT- 4

पारिभाषिक शब्दावली

अंक-100

क्रेडिट - 4

यूनिट -1 : पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप

- ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य
- प्रमुख पारिभाषिक शब्दावलियाँ
- विभिन्न क्षेत्रों में उपयोग (वाणिज्य, विधि, बैंक, बीमा एवं अन्य प्रशासनिक क्षेत्र)
- वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग की भूमिका

यूनिट- 2 : पारिभाषिक शब्दावली निर्माण और प्रक्रिया

- ग्रहण
- अनुकूलन
- संचयन
- निर्माण

यूनिट -3: पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की पद्धतियाँ

- राष्ट्रवादी
- अंतरराष्ट्रीयवादी
- लोकवादी
- समन्वयवादी

यूनिट- 4 : पारिभाषिक शब्दावली के प्रकार

- स्रोत के आधार पर
- विषय के आधार पर
- प्रयोग के आधार पर
- अर्थ-स्तर के आधार पर
- संघटना के आधार पर

संदर्भ ग्रंथ-

एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली, 2009

कामताप्रसाद गुरु, हिंदी व्याकरण, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली, 2009

कैलाश चन्द्र भाटिया, कोश विज्ञान

कोष विज्ञान : सिद्धांत एवं मूल्यांकन, केन्द्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा

भोलानाथ तिवारी, कोश विज्ञान

राम आधार सिंह, कोश विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रयोग, द. भा. हिं. प्र. सभा, मद्रास

विभा गुप्ता, अनुवाद के भाषिक पक्ष, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2007

Noa Talvavan, A Universtiy Hanbook on Terminology and Specialised Translation, UNED, Madrid, 2016

Ali Darwish, Terminology and Tranlsation, Writescop Publishers, Melbourne, 2009

प्रश्न पत्र – PGDT- 5

अनुवाद परियोजना

अंक-100

Dissertation of Approximately 60 pages (translation of 60 pages) from English to Hindi and vis-a-versa.

प्रत्येक विद्यार्थी को सत्रांक परीक्षा के निमित्त लगभग साठ पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी या हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद प्रस्तुत करना होगा। यह अनुवाद परीक्षा हेतु टंकित रूप में प्रस्तुत किया जाएगा। इसके लिए 50 अंक निर्धारित हैं।

मौखिकी परीक्षा

अंक 50